



Ceremonia ofiarowania Lamie

**mandali wszechświata oraz symboli
oświeconego ciała, mowy,
umysłu, właściwości
i aktywności**

**Wydawnictwo DAZER
2008**

Opracowanie: Lama Rinczen i Agnieszka Zych

© Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtżang w Polsce

DAZER „Księżycowy Promień”
Wydawnictwo Związku Buddyjskiego Tradycji Karma Kamtżang
Grabnik 4, 96-313 Jaktorów

Grabnik, sierpień 2008 r.

འབཟང་སྲོད་སློན་ལམ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

**Siedmioletnia modlitwa z „Modlitwy dobrego postępowania”
(Zang Cie Mynlam):**

༄༅། །ཇི་སྟེན་སུ་དག་སྟོབས་བཅུ་ཉི་ལཱི་ལྷན་ཏེན་ན།

Dzi nje su dak ciok ciuj dzik ten na

Wszystkim Doskonałym, którzy przejawiają się w światach dziesięciu kierunków,

འདྲུ་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན།

dy sum sziek pa mi ji seng ge kyn

Tathagatom trzech czasów, lwom pośród ludzi,

འབདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

dak gi ma ly de dak tam cie la

jakkolwiek by byli liczni, wszystkim bez wyjątku

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྲུང་བས་བྱུག་བགྱིའོ།

ly dang ngak ji dang le ciak gji-o

składam hołd ciałem, mową i umysłem.

འབཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

zang po cie pej myn lam tob dak gi

Dzięki mocy mych modlitw, wyrażających dążenie do doskonałego postępowania,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

gjal la tam cie ji kji ngyn sum du

wszyscy Zwycięzcy gromadzą się tutaj.



|ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས།

szing gi dyl nje ly rab ty pa ji

Tyloma ciałami, ile atomów jest we wszechświecie,

|རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྒྱུག་འཚལ་ལོ།

gjal ła kyn la rab tu ciak tsal lo

Buddom wszystkich kierunków kłaniam się nieustannie.

|རྒྱལ་གཅིག་སྡེད་ན་རྒྱལ་སྡེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

dyl cik teng na dyl nje sang gje nam

W jednym atomie jest tylu Buddów, ile wszystkich atomów we wszechświecie.

|སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sang gje se kji y na szyuk pa dak

Przebywają tam, otoczeni swymi Synami.

|དེ་ཏར་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བར།

de tar cie kji jing nam ma ly par

Skoro tak jest, to wyobrażam sobie każdą bez wyjątku cząstkę Dharmadhatu,

|ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

tam cie gjal ła dak gi gang ła r my

całkowicie wypełnioną Zwycięzcami.



།དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་རྣམས།།

de dak ngak pa mi ze gjam tso nam

Głoszę chwałę tego niewyczerpanego oceanu Czcigodnych:

།དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།།

jang kji jen lak gjam tsyj dra kyn gji

każdym dźwiękiem, czerpanym z oceanu melodyjnych tonów,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང།།

gjal ła kyn gji jyn ten rab dzy cing

opisując doskonale właściwości wszystkich Zwycięzców.

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

de łar sziek pa tam cie dak gi ty

Tak oto sławię wszystkich Sugatów.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང།།

me tok dam pa treng ła dam pa dang

Najcudowniejsze kwiaty, doskonałe girlandy,

།སིལ་སྟེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང།།

sil njen nam dang dziuk pa duk ciok dang

muzykę, wonne olejki, najwspanialsze baldachimy,



མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།

mar me ciok dang duk py dam pa ji

najcenniejsze lampki i wyborne kadzidła

ཀླུ་ལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

gjal ła de dak la ni cie par gji

wszystkim Zwycięzcom składam w ofierze.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

na za dam pa nam dang dri ciok dang

Najwytorniejsze szaty, najpiękniejsze zapachy,

སྤྱེ་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

cie me pur ma ri rab njam pa dang

naczynia aromatycznych pudrów, wielkie jak Góra Meru,

བཀོད་པའི་བྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱི།

ky pej kje par pak pej ciok kyn gji

słowem wszystko, co najwyższe, najdoskonalsze i najszlachetniejsze

ཀླུ་ལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་གྱི།

gjal ła de dak la jang cie par gji

wszelkiego rodzaju, ofiarowuję Zwycięzcom.



|མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ།

cie pa gang nam la me gja cie ła

Składając wszystkim Zwycięzcom ogromne ilości niedościgłych darów,

|དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

de dak gjal ła tam cie la jang my

wyrażam wobec nich szacunek i oddanie.

|བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།

zang po cie la de pej tob dak gi

Wspierany siłą wiary w doskonałe postępowanie,

|རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱ།

gjal ła kyn la ciak tsal cie par gji

kłaniam się i składam ofiary Zwycięzcom.

|འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

dy ciak szie dang ti muk łaŋ gi ni

Zło, które pod wpływem pragnienia, nienawiści czy głupoty

|ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང།

ly dang ngak dang de szin ji kji kjang

czyniłem ciałem, mową, a także umysłem,



། རྗེ་ག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

dik pa dak gi gji pa ci ci pa

wszelkie wykonane przeze mnie negatywne działania, jakie tylko istnieją

། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

de dak tam cie dak gi so sor szia

– wyznaję je wszystkie razem i każde z osobna.

། རྗེ་གས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སང་རྒྱས་སྐུ་ས།

ciok ciuj gjal ła kyn dang sang gje se

Cieszę się z dobra, czynionego przez Buddów dziesięciu kierunków, ich Synów,

། རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང།

rang gjal nam dang lob dang mi lob dang

Pratjebuddów, Śrawaków i tych, którzy są poza uczeniem się,

། འཇོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང།

dro ła kyn gji sy nam gang la jang

a także przez wszystkie zwyczajne istoty

། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང།

de dak kyn gji dzie su dak ji rang

– raduję się wszelką, nagromadzoną przez kogokolwiek, choćby najdrobniejszą zasługą.



།གང་རྣམས་སྐྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློབ་མ་དག།

gang nam ciok ciuj dzik ten dryn ma dak

Jesteście pochodniami rozjaśniającymi wszystkie światy w dziesięciu kierunkach;

།བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སང་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།།

dziang ciub rim par sang gje ma ciak nje

przechodząc kolejne stopnie Bodhisattwy, osiągnęliście stan Buddy
poza wszelkim przywiązaniem.

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།

gyn po de dak dak gi tam cie la

O, doskonali Opiekunowie,

།འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།།

kor lo la na me pa kor łar kyl

proszę Was, obracajcie niezrównanym kołem Dharmy.

།མྱ་ངན་འདའ་སློབ་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།།

nja ngen da tyn gang szie de dak la

Tych, którzy chcą zademonstrować odejście w nirwanę, proszę:

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྤྱིར།།

dro ła kyn la pen szing de łej cir

dla pożytku i szczęścia wszystkich istot



|བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡངས།

kal pa szing gi dyl nje szruk par jang

pozostańcie tu przez tyle kalp, ile jest atomów we wszechświecie.

|བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།

dak gi tal mo rab dziar sol łar gji

Składając dłonie, modlę się o to z całych sił.

|ལྷག་འཕྱིལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

ciak tsal ła dang cie cing szruk pa dang

Zasługę, zgromadzoną dzięki pokłonom, składaniu ofiar, wyznaniu,

|རྗེ་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

dzie su ji rang kyl szing sol ła ji

radowaniu się, prośbie i modlitwie,

|དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ge ła ciung ze dak gi ci sak pa

całą swoją zasługę, choćby najmniejszą,

|ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།

tam cie dak gi dziang ciub cir ngo-o

dedykuję, by stała się przyczyną Oświecenia.

|མརྒྱལ་ཚོམ་བུ་སོ་བདུན་མ་རྒྱལ་བ་འབྲུལ་བ་ནི།

**Ofiarowanie mandali w rozbudowanej wersji
trzydziestu siedmiu kupek ziarna:**

ཨོ་བཟླ་ས་རྒྱ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤྲ་ལ་ཡ། བཟླ་ས་རྒྱ་རུ་འོ་བ།
Om benza sato samaja manu palaja benza sato tenopa

ཏིཏཱ་དྲིདྲོ་མེ་བླ་མ། སུ་ཏོ་ཕྱེ་མེ་བླ་མ། སུ་པོ་ཕྱེ་མེ་བླ་མ།
tita dridho me bhala suto kajo me bhala supo kajo me bhala

ཨ་རུ་ར་རྟོ་མེ་བླ་མ། སར་སི་རྒྱ་མེ་བྲ་ཡ་རྩྭ། སར་ཀམ་སུ་
anu rakto me bhala sarla siddhi mem trajatsa sarla karma su

ཙ་མེ། ཙི་ཏཱ་ཤི་ཡེ། ཀུ་རུ་ཧཱི། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧེ། བླ་ག་ལུ་ན།
tsa me tsi tam szri ja kuru hung ha ha ha ha ho bhaga ten

སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་བཟླ་ས་མེ་མུརྒྱ་བཟླ་བླ་མ་ས་རྒྱ་ས་མ་ཡ་ས་རྒྱ་སུ།
sarla tathagata benza mame myntsa benzi bhala maha samaja sato a+

ཨོ་བཟླ་བླ་མི་ཨུལ་ཧཱི། གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་
Om benza bhumi a hung szi nam par dak pa lang cien ser
Na środku doskonale czystej podstawy

གྱི་ས་གཞི། ཨོ་བཟླ་རེ་ཀེ་ཨུལ་ཧཱི།
gji sa szi Om benza re ke a hung
z najszczyrszego złota,



Muszla

ཁྱི་ལུགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་རྩ་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་

ci ciak rij kor juk gi ra le jong su kor lej y su rij gjal po

otoczona z zewnątrz pierścieniem żelaznych gór, wznosi się najwspanialsza z gór

རི་བོ་མཚོག་རབ་དོ།

ri to ciok rab

– Góra Meru.

གར་ལུས་འཕགས་པོ།

sziar ly pak po

Na wschodzie leży Wideha,

ལྷོ་ཇོ་མ་བུ་གླིང་།

lho dzam bu ling

na południu Dziambudwipa,

ནུབ་བ་ལང་སྟེང་།

nub ba lang cie

na zachodzie Godanija,

བྱང་རྒྱ་མི་སྒྲན།

dziang dra mi njen

na północy Kuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

ly dang ly pak

Dalej Deha i Wideha,

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

nga jab dang nga jab szien

Czamara i Aparaczamara,

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

jo den dang lam ciok dro

Siatha i Uttaramantrina,

རྒྱ་མི་སྒྲན་དང་རྒྱ་མི་སྒྲན་གྱི་རྒྱ།

dra mi njen dang dra mi njen gji da

Kurawa i Kaurawa,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

rin po ciej ro lo

Góra Klejnotów,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང།

pak sam gji szing

Drzewo Spełniające Życzenia,

འདོད་འཇོའི་བ།

dy dzi-i ba

Krowa Spełniająca Życzenia,

མ་རྩོས་པའི་ལོ་ཉལ།

ma my pe-i lo tok

Zboże Rosnące Samo z Siebie,



འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

kor lo rin po cie

Cenne Koło,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

nor bu rin po cie

Cenny Klejnot,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsyn mo rin po cie

Cenna Królowa,

སྤོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

lyn po rin po cie

Cenny Minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

lang po rin po cie

Cenny Słoń,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

ta ciok rin po cie

wyborny Cenny Koń,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

mak pyn rin po cie

Cenny Generał,

གཏོར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ།

ter cien py-i bum pa

Waza Skarbów,

སྐྱེག་མོ་མ།

gek mo ma

Bogini Wdzięku,

སྤྲེང་བ་མ།

trenng ła ma

Bogini Wieńców,

སྐྱུ་མ།

lu ma

Bogini Muzyki,

གར་མ།

gar ma

Bogini Tańca,

མེ་ཏོག་མ།

me tok ma

Bogini Kwiatów,

བདུག་སྤོས་མ།

duk py ma

Bogini Kadzidel,

སྐྱང་གསལ་མ།

nang sal ma

Bogini Światła,

དྲི་ཚབ་མ།

dri ciab ma nji ma

Bogini Wonności,

ཉི་མ།

Słońce,

སྐྱེ་བ།

da ła

Księżyc,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

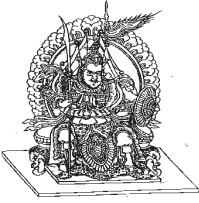
rin po ciej duk

Cenny Baldachim,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

ciok le nam par gjal łej gjal tsen

Chorągiew Zwycięstwa tryumfująca
we wszystkich kierunkach.



Cenny Generał

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དབལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚངས་བ་མེད་པ།

y su lha dang mi-i pal dzior pyn sum tsok pa ma tsang la me pa

Pośrodku, starannie ułożone, znajdują się wszystkie wspaniałe bogactwa bogów i ludzi.

རབ་འབྲམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།

rab dziam gjam tsoj dyl gji drang le de pa ngyn par ky de

Jest ich nieskończenie wiele, więcej niż atomów w bezgranicznym oceanie.

འདི་ཉིད་དབལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ཞབས་པད་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ལ།

di nji pal den la ma dam pa sziab pe kal pa gjam tsor tso szing sie la

Święty i czcigodny Lamo, pozostań z nami przez ocean kalp.

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྐད་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།

cie kji kor lo kor łar sol ła deb pej le du byl łar gji-o

Modlę się, byś dzięki tej ofierze obracał Kołem Dharmy.

ཁྱུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

tuk dzie dro łej dyn du szie su sol

Proszę, że współczucia przyjmij dla dobra wszystkich istot ten dar

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

szie ne dzin gji lab tu sol

i udziel nam błogosławieństwa.



།ས་གཞི་སྒོ་ས་ལྷུ་ས་བྱུག་ས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

Sa szy py ci dziuk szing me tok tram

Tę złotą podstawę skrapiam perfumowaną wodą i posypuję kwiatami,

།རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷ་ས་བརྒྱན་པ་འདི།

ri rab ling szy nji de gjen pa di

przyozdabiam Górą Meru, czterema kontynentami, Słońcem i Księżycem

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།

sang gje szing du mik te pyl la ji

i ofiarowuję jako krainę Buddy.

།འཇོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

dro kyn nam dak szing la cie par szio

Oby dzięki temu wszystkie istoty doświadczały doskonale czystych krain.

།སྦྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

Ciok ciu dy sum szyuk pa ji

Przebywaję w trzech czasach i dziesięciu kierunkach

།སངས་རྒྱལ་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་དཔའ་དང།

sang gje dziang ciub sem pa dang

Buddom i Bodhisattwom,



Cenny Koń

ལ་མ་དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དང།

la ma dor dzie lob pyn dang

Lamic, Wadzra-Mistrzowi,

ཇི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

ji dam lha tsok kor dang cie

Jidamom, otoczonym bóstwami orszaku,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།

dy sum de sziek ma ly la

oraz wszystkim Sugatom trzech czasów

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང།

ling szi ri rab cie pa dang

ofiarowuję cztery kontynenty i Górę Meru

ལྷིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང།

ling szi dzie ła trak gja dang

wraz z setkami milionów, miliardami,

བྱེ་བ་འབུམ་དང་དུང་ལྷུང་ཏེ།

dzie ła bum dang dung ciur te

bilionami czterech kontynentów,



མཚུལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ནས་ནི།

mendal cik tu dy ne ni

zgrupowanymi razem w jednej mandali.

མོས་སློབ་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

my ly gong ma nam la byl

Wam, Najwyżsi, pełni dobroci i współczucia, z czcią i oddaniem składam ten dar.

ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།

tuk dzie tser gong sie su sol

Proszę, przyjmijcie tę ofiarę

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

sie ne dzin gji lab tu sol

i udzielcie mi błogosławieństwa.

ཨོམ་མཚུལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་དྲ་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

Om mendala pudza megha samudra saporana samaje a hung

དེ་ནས་སྐྱེ་གསུངས་ལུགས་རྟེན་སོགས་ཡོད་ན་རིམ་བར་འབྲུལ་ཞིང།

**Teraz następuje ofiarowanie po kolei
symboli oświeconego ciała, mowy, umysłu itd.**

སྐྱེ་རྟེན་ལ།

Ofiarowanie symbolu oświeconego ciała [posąg]:



རྟེན་འགོའི་གཙུག་རྒྱན་རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་ལ།

Ten droj tsuk gjen dzie tsyn la ma la

Czcigodny Lamo, ozdobo świata i istot,

འོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་སྣང་སྟོན་འདི་ལུལ་བས།

ngo tsar tsen pej nang njen di pyl te

ofiaruję Ci tę piękną formę, obdarzoną wspaniałością głównych znaków
i pomniejszych cech.

གང་སྐྱེ་བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་བཞེས་པའི།

gang ku kal pa gjam tsor tso sie pej

Proszę, pozostań w oświeconym ciele przez ocean kalp,

འདག་མཚན་སྣང་བ་རྟག་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག།

ge tsen nang la tak tu bar gjur cik

nicustannie promieniując oznakami cnót.

།གསུང་རྟེན་ལ།

Ofiarowanie symbolu oświeconej mowy [święte teksty]:



།ཚེས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་རྗེ་བརྩུན་སྐྱ་མ་ལ།

Cie kji lang ciuk dzie tsyn la ma la

Czczigodny Lamo, władco Dharmy,

།ཐེགས་མཚོག་བདུད་རྩི་ལྷོགས་བམ་འདི་ཕུལ་བས།

tek ciok dy tsij lek bam di pyl le

ofiarowuję Ci ten tekst, będący nektarem najwyższej ścieżki.

།གང་གསུངས་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་སྒྲིབ་ཚེན་ལས།

gang sung jen lak druk ciuj trin cien le

Proszę, niechaj z wielkiej chmury oświeconej mowy, która ma sześćdziesiąt właściwości,

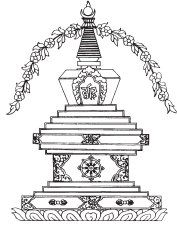
།ཟབ་རྒྱས་དམ་ཚེས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

zab gje dam cie ciar cien bab tu sol

spłynie obfity deszcz świętej Dharmy, głębokiej i rozległej.

ལྷན་ལྷན་རྟེན་ལ།

Ofiarowanie symbolu oświeconego umysłu [stupa]:



ལམ་ཤེས་མཚོག་བརྟེན་རྗེ་བརྟུན་སྒྲ་མ་ལ།

Je szie ciok nje dzie tsyn la ma la

Czcigodny Lamo, który osiągnąłeś najwyższą pierwotną mądrość,

ཀླུ་ལ་བའི་ཚོས་སྐྱའི་རྟེན་མཚོག་འདི་སྤུལ་བས།

gjal tej cie kyj ten ciok di pyl le

ofiarowuję Ci ten doskonały symbol Dharmakai Zwycięzcy.

གང་ལྷན་སྟོང་དང་སྟིང་རྗེ་བྱང་འཇུག་པའི།

gang tuk tong dang njing dzie zung dziuk pej

Proszę, z umysłem, który jest jednością pustki i współczucia,

གཤམ་ལྷན་པས་བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་ལྷན་པར་དགོངས།

zik pe dak sok dro la lhak par gong

dostrzeż mnie i wszystkie istoty i myśl o nas nieustannie.

ཡོན་ཏན་གྱི་རྟེན་སྲུང་པ་བརྟུན་ལྷན་ལྟ་བུ་ལ།

Ofiarowanie symbolu oświeconych właściwości [waza z nektarem]:



ཡོན་ཏན་མདུན་བྱུང་རྗེ་བརྟུན་སྲུང་པ་ལ།

Jin ten me dziung dzie tsyn la ma la

Czcigodny Lamo, pełen wspaniałych oświeconych właściwości,

འདོད་དགུ་འཇོ་བའི་སྲུང་བཟང་འདི་ལྷུ་ལ་བས།

dy gu dzio lej bum zang di pyl le

ofiarowuję Ci tę pomyślną wazę spełniającą życzenia.

བྲས་སྒྲིན་ནོར་བུའི་དགའ་སྟོན་མི་ཟད་བས།

dre min nor byj ga tyn mi ze pe

Proszę, za pomocą niewyczerpanej uczty klejnotów duchowej dojrzałości,

ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྐོང་མཛད་གསོལ།

sa sum dro lej re la kong dze sol

spełnij nadzieje wszystkich istot z trzech światów.

མིན་ལས་གི་རྟེན་སྣ་ཚོག་འོ་རྩེ་ལྷ་བུ་ལ།

Ofiarowanie symbolu oświeczonej aktywności [skrzyżowana wadźra]:



མིན་ལས་མཐའ་ཡས་རྩེ་བཅུན་སྒྲ་མ་ལ།

Trin le ta je dzie tsyn la ma la

Czcigodny Lamo o nieograniczonej aktywności,

སྣ་ཚོགས་འོ་རྩེའི་ཕྱག་རྒྱ་འདི་སྤུལ་བས།

na tsok dor dziej ciak gja di pyl te

ofiarowuję Ci tę mądrą podwójnej wadźry.

གང་འདུལ་ཕན་དང་བདེ་བའི་མཛད་པ་མཚོག།

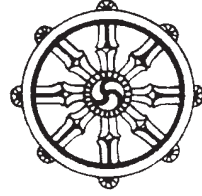
gang dyl pen dang de lej dze pa ciok

Proszę, niechaj Twe najwznioślejsze prawe czyny, niosące pomoc tym, których trzeba ujarzmić,

རྟེན་ཅིང་བྱབ་དང་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་གྲུབ་ཅིག།

tak cing kjab dang lhyn gji drub gjur cik

będą nieprzerwane, wszechprzenikające i bezwysiłkowe.



མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་སྤུལ་བས།

Nje dzie men dal zang po di pyl te

Teraz, gdy ofiarowałem tę przynoszącą zadowolenie mandalę,

ཁྱེད་ལྟུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང།

dziang ciub lam la bar cie mi dziung szing

oby żadne przeszkody nie powstały na ścieżce do Oświecenia.

འདུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང།

dy sum der sziek gong pa tok pa dang

Obym spełnił zamysły Sugatów trzech czasów,

མྱིན་པར་མི་འབྱུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང།

si par mi tryl szy łar mi ne szing

nie spoczywając w wygaśnięciu ani nie błędząc w samsarze,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

nam ka njam pej dro ła dryl łar szio

i obym wyzwolił niezliczone istoty.

